



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DPT/2024 號公開招標

“大型國際市場旅遊形象宣傳計劃”

CONCURSO PÚBLICO N.º 1/CON/DPT/2024
“PLANO DE PROMOÇÃO DA IMAGEM TURÍSTICA NOS
MERCADOS INTERNACIONAIS, EM GRANDE ESCALA”

透過講解會提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas na Sessão de Esclarecimento

08/04/2024

上述講解會已於本年 4 月 8 日下午 3 時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈五樓旅遊局會議室內舉行。講解會上提出之問題如下：

A sessão de esclarecimento acima indicada realizou-se pelas 15:00 horas do dia 8 de Abril do corrente ano, na sala de reunião da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hotline”, 5.º andar. Foram apresentadas as seguintes questões:

1. 宣傳主題是按照不同市場的喜好設立，或制定一個統一的宣傳主題？

O tema promocional é definido de acordo com as preferências dos diferentes mercados ou trata-se de um tema promocional uniformizado?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 1.1 點指出，獲判給實體為旅遊局提供構思、制定、統籌、整合及執行一項針對全球的頂層市場營銷方案，同時包括為“印尼及馬來西亞”、“中東地區（包括阿聯酋、沙地阿拉伯、卡塔爾及科威特）”及“英語受眾市場”制定三個特定目標的細化市場營銷計劃。De acordo com o ponto 1.1 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o adjudicatário fornecerá à DST a concepção, o desenvolvimento, a coordenação, a integração e a implementação de um plano de *marketing* global de alto nível, nele se incluem também três planos de *marketing* de pormenores específicos, orientados para a Indonésia e a Malásia, o Médio Oriente (nomeadamente os Emirados Árabes Unidos, a Arábia Saudita, o Qatar e o Kuwait)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

e o mercado de língua inglesa.

此外第 2.2 點亦指出，獲判給實體制定的頂層市場營銷方案，是一項主題鮮明的品牌市場營銷方案，因此，三個特定目標的細化市場營銷計劃的宣傳主題應合理地配合頂層市場營銷方案的宣傳主題。

Além disso, no ponto 2.2 indica-se ainda que o plano de *marketing* de alto nível desenvolvido pelo adjudicatário é um plano de *marketing* com temas específicos e que, por conseguinte, os temas promocionais dos três planos de *marketing* de pormenores específicos devem completar adequadamente os do referido plano de *marketing* de alto nível.

2. 臨時保證金、確定保證金及每次分期的支付款項中扣除百分之五（5%）的保證金何時發還？

Quando serão devolvidas a caução provisória, a caução definitiva e a dedução de cinco por cento (5%) do pagamento de cada prestação?

不獲判給投標人繳交的臨時保證金，按照七月六日第 63/85/M 號法令第十九條及第三十六條的規定返還予投標人。

A caução provisória paga pelo concorrente a quem não foi adjudicado será devolvida nos termos dos artigos 19º e 36º do Decreto-Lei 63/85/M, de 6 de Julho.

獲判給實體的臨時保證金、確定保證金及每次分期的支付款項中扣除百分之五（5%）的保證金於合同屆滿及最後結算工作結束後方可獲發還。

A caução provisória e a caução definitiva apresentadas pelo adjudicatário e a dedução de cinco por cento (5%) do pagamento de cada prestação apenas serão devolvidas após o termo do contrato e a conclusão da liquidação final.

3. 服務總價格上限的貳仟捌佰萬澳門元（MOP28,000,000.00），需要扣除保證金在內嗎？

Será necessário deduzir o valor da caução do preço global da prestação de serviços de vinte e oito milhões de patacas (MOP 28.000.000,00)?

服務總價格上限與保證金是獨立且分開計算。

O preço global da prestação de serviços e o valor da caução são calculados de forma independente e separada.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

4. 投標人的資格要件中，要求投標人曾負責為公共或私人實體提供單一合同金額為肆佰萬澳門元（MOP4,000,000.00）或以上的服務。判給實體會否接納：投標人提交多張來自同一公司累計金額超過澳門元 400 萬的服務合同，作為合資格要件？

Dos requisitos de qualificação dos concorrentes, exige-se que o concorrente tenha prestado serviços à entidade pública ou privada com um montante contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.00,00). Será que a entidade adjudicante aceitará, como requisito de qualificação, que um concorrente apresente vários contratos de serviços com um valor acumulado superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.00,00) da mesma empresa?

招標方案第 5.2 點指出，投標人必須曾負責為公共或私人實體提供單一合同金額為肆佰萬澳門元（MOP4,000,000.00）或以上的服務。

É exigido no ponto 5.2 do Programa de Concurso que os concorrentes devem ter prestado serviços a entidades públicas ou privadas com um montante contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.00,00).

5. 投標人的分公司服務合同，判給實體會否接納及計算有關效力？
Será aceite e considerada pela entidade adjudicante a adjudicação do contrato de prestação de serviços da sucursal do concorrente?

招標方案第 5.2 點指出，判給實體只接納投標人曾負責為公共或私人實體提供單一合同金額為肆佰萬澳門元（MOP4,000,000.00）或以上的服務作為資格要件，因此不接受投標人的分公司服務合同。

Refere-se no ponto 5.2 do Programa de Concurso, a entidade adjudicante apenas aceitará como requisito de qualificação que o concorrente tenha prestado serviços a entidades pública ou privada com um montante contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.00,00), pelo que não aceitará a prestação de serviços que seja feita por uma sucursal do concorrente.

6. “英語受眾市場” 有特定的目標國家嗎？
Há algum país-alvo para o “Mercado de língua inglesa”?

承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 2.3.1 點指出，“英語受眾市場”的



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

細化市場營銷計劃是不受地域限制並以線上方式作宣傳，因此沒有特定要求在個別地區或國家進行。評標委員會將按投標人設計的市場營銷計劃進行評分。

Segundo os estipulados no ponto 2.3.1 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o mercado de língua inglesa não está sujeito a restrições geográficas no seu plano de *marketing* pormenorizados e a sua promoção será feita através de meios *online*. Por isso, não existe nenhuma indicação específica de que o plano deva ser realizado numa determinada região ou país. A Comissão de Avaliação das Propostas procederá à avaliação com base no plano de *marketing* elaborado pelo concorrente.

7. 如何得知旅客的留澳時間？

Como se pode obter informações sobre o tempo de estadia dos visitantes em Macau?

公眾可從旅遊局網站及澳門旅遊數據+查閱相關內容。

O público pode consultar os conteúdos relevantes na página electrónica da DST e no *Macau Tourism Data plus*.

8. 旅客留澳時間是否此項目的積效指標？

Será a duração da estadia dos visitantes em Macau um indicador-chave de desempenho para este projecto?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 1.2 點指出，招標方案其中之一的服務標的是鼓勵國際旅客訪澳，獲判給實體透過一系列市場營銷活動，提升國際旅客於 2024 年訪澳並延長留澳時間的意願。因此，此項目的目標是執行形象宣傳計劃，沒有特定設立計算旅客延長留澳時間的積效指標。

De acordo com o ponto 1.2 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, um dos objectivos de prestação dos serviços do Programa do Concurso é incentivar os visitantes internacionais a visitar Macau. O adjudicatário recorrerá a uma série de actividades de *marketing* para aumentar o interesse dos visitantes internacionais em visitar e prolongar a sua estadia em Macau em 2024. Neste sentido, o objectivo do projecto é implementar um plano de promoção da imagem, que não existe um indicador específico para calcular o efeito cumulativo do aumento do tempo da permanência dos visitantes em Macau.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

9. 針對推廣澳門旅遊品牌形象的頂層市場營銷方案，有特定的推廣方向嗎？
Há uma orientação específica para o plano de *marketing* de alto nível destinado a promoção da imagem de marca turística de Macau?

招標方案沒有設立特定的推廣方向，但承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 2.2.3 點指出，方案應參考澳門特區政府 2024 年施政報告內容及澳門旅遊業發展總體規劃。

O Programa do Concurso não se especifica qualquer orientação promocional, mas segundo o ponto 2.2.3 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o plano deve fazer referência ao conteúdo das Linhas de Acção Governativa do Governo da RAEM para 2024 e do Plano Geral do Desenvolvimento da Indústria do Turismo de Macau.

10. 多份文件的簽署須經公證認定，有關公證行為是否需要第三方的公證人進行？
Dado que as assinaturas de vários documentos têm de ser reconhecidas notarialmente, é necessário que o acto notarial seja realizado por um notário?

招標方案指出，經認證的聲明書須按照《公證法典》第 155 條至第 157 條的規定作成。因此，若投標人為在香港特別行政區依法註冊成立的公司，相關公證行為，須由國際公證人進行。

Nos termos do Programa do Concurso, a declaração autenticada é efectuada de acordo com o disposto nos artigos 155º a 157º do Código do Notariado. Deste modo, se o concorrente for uma sociedade constituída em conformidade com a lei da Região Administrativa Especial de Hong Kong, o acto notarial deverá ser realizado por um “notary public”.

11. 宣傳方案可否與當地市場的重大活動以贊助或合作的形式進行宣傳？
Poderão os planos de promoção ser realizados sob a forma de patrocínio ou de cooperação com eventos importantes no mercado local?

獲判給實體可考慮促成各類宣傳項目與澳門當地或國際機構合作，以加強宣傳效力。此合作應由獲判給實體負責。獲判給實體可於方案中提出，但必須先經旅遊局同意方可執行。

O adjudicatário pode considerar a promoção da cooperação de vários planos de promoção com organizações de Macau ou internacionais, de modo a aumentar a



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

eficácia da promoção. Essa cooperação deverá ser da responsabilidade do adjudicatário. O adjudicatário pode propor essa cooperação nos seus planos, devendo, no entanto, obter o consentimento prévio da DST para a sua execução.

12. 針對三個細化市場營銷計劃，在推廣預算方面是否有比例上的建議？

Relativamente aos três planos de *marketing* pormenorizados, haverá alguma previsão sobre a proporção do orçamento promocional?

招標方案沒有預算比例建議。

O programa do Concurso não inclui qualquer previsão de percentagem orçamental.

13. 招標方案 8.2.1 點所指的「文件」的信封、8.2.2 點所指的「投標書」的信封及 8.3 點所指的第三個不透光的信封內的文件，是否需要作一式兩份打印？

Os documentos indicados no Programa do Concurso, nomeadamente os em sobrescrito de “Documentos” do ponto 8.2.1, os em sobrescrito de “Proposta” referido no ponto 8.2.2, bem como os indicados no terceiro sobrescrito opaco referido no ponto 8.3, devem ser impressos em dois exemplares?

招標方案沒有要求文件一式兩份。

Não se exigem que os documentos sejam apresentados em dois exemplares no Programa do Concurso.